

平和都市の創造

Creation of A Peaceful City

那覇市は、市民一人ひとりの参画による自治都市をつくり、過去の多様な経験から未来をみつめ、人と自然にやさしい平和な国際都市を創造していきます。

We will call for participation of each citizen to create a self-governed city and, looking into the future from the various past experiences, endeavor to create a peaceful international city considerate to people and nature.

市民がつくる自治都市 A City Governed by Citizens

都市の主権者は市民です。地域のさまざまな問題解決には、市民自らの選択と努力が必要です。事業者を含めた市民と行政が一体となって、県都のまちづくりを推進していく「協働」作業を、那覇市のまちづくりの基礎とします。

The sovereignty of the city rests on its citizen. To solve the various local problems, citizen's choice and efforts are necessary.

Citizens and administrative will work hand in hand to promote a creation of the prefectural capital city, and this partnership is the foundation of city development.



市と社会福祉法人立保育園那覇市園長会が協定書を締結。市内60か所の認可保育所（園）との協働による「子育て応援DAY」がスタート

Social Welfare Corporation, Association of Day Care Center Directors and City signed letter of agreement.

“Child-rearing Support Day” started with support of 60 approved day care center within the city.

協働型まちづくりの促進 Promoting the Partnership for City Development

だれもが住みよいまちづくりは、行政が責任をもって推進していくことと、市民を主体とした地域の自治活動によって育まれます。現代のように個別的で多様な価値を求める社会における「まちづくり」は、事業者を含めた市民と行政の「協働」作業が不可欠です。

Creation of a livable city will be facilitated by the responsible administrative policy and self-governed activities by citizens. In a society that seeks individuality and diverse values, partnership of citizens and administration is essential for city development.



新都心地区の防犯意識を高め事故や犯罪を防ごうと、多くの市民、事業所が参加して行われた防犯パトロール

Many citizens and businesses participate in security patrol to improve awareness of crime prevention in Shintoshin Area.



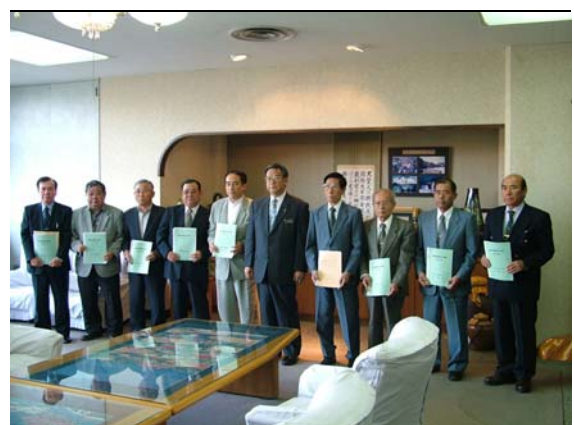
沖縄県生活科・総合的な学習研究大会(那覇大会)の公開授業の中で行われた、「跳びだせ！市長室」(開南小学校)

“Jump out the Mayor’s Office!” (Kainan Elementary School) in open class of Okinawa Life Environment / Integrated Study Convention (Naha).



公園ボランティア協定による漫湖公園のトイレの落書き落としと塗装作業

Manko Park Toilet graffiti cleanup and coating project by agreement of park volunteers.



市内の9つの自治会と市との間に協働型公園モデル事業・道路ボランティア協定書の調印式

Signing Ceremony of “Park Model/ Road Volunteer Co-production Project” between nine local communities and the city.

男女共同参画社会の実現 Realizing Gender Equality in Society

男女が社会の対等の構成員として、社会のあらゆる分野に参画する機会が確保され、男女が均等に政治的、経済的、社会のおよび文化的利益を享受することができ、ともに責任を担う「男女共同参画社会」の実現をめざします。

We will strive for the realization of gender-equal society where both man and women are guaranteed equal opportunities to participate in every social activity, and enjoy political, economical, social and cultural benefit, and they are responsible equally.



「うないフェスティバル」。平和、環境、人権、子どもなどをテーマに活動する市民団体が、それぞれの取り組みを演劇やパネル展示などで紹介

“UNAI Festival” Citizen’s groups focused on peace, environment, human right and children introduced their activity by panel displays and drama.



なは女性センター10周年記念講演会「なぜ、いま男女共同参画なのか? ~一人ひとりの個性が輝くために~」

Naha Women’s Center 10th Anniversary Address “Why now Gender Equality? To make individual characters shine”



「トートーメー」の歴史と人権 (なは女性センター)

History and human rights of “Toh Toh Meh (ancestral tablet)” (Naha Women’s Center)



ジェンダー・イコリティ保育実践講座2回目

「自分のからだを知り、仲良くしよう」

Gender Equality Child-rearing Practical Class, “Maintain your fitness level and get in touch with it.”

平和都市の創造 Creation of a Peaceful City

平和の発信都市 A City Conveying a Message of Peace

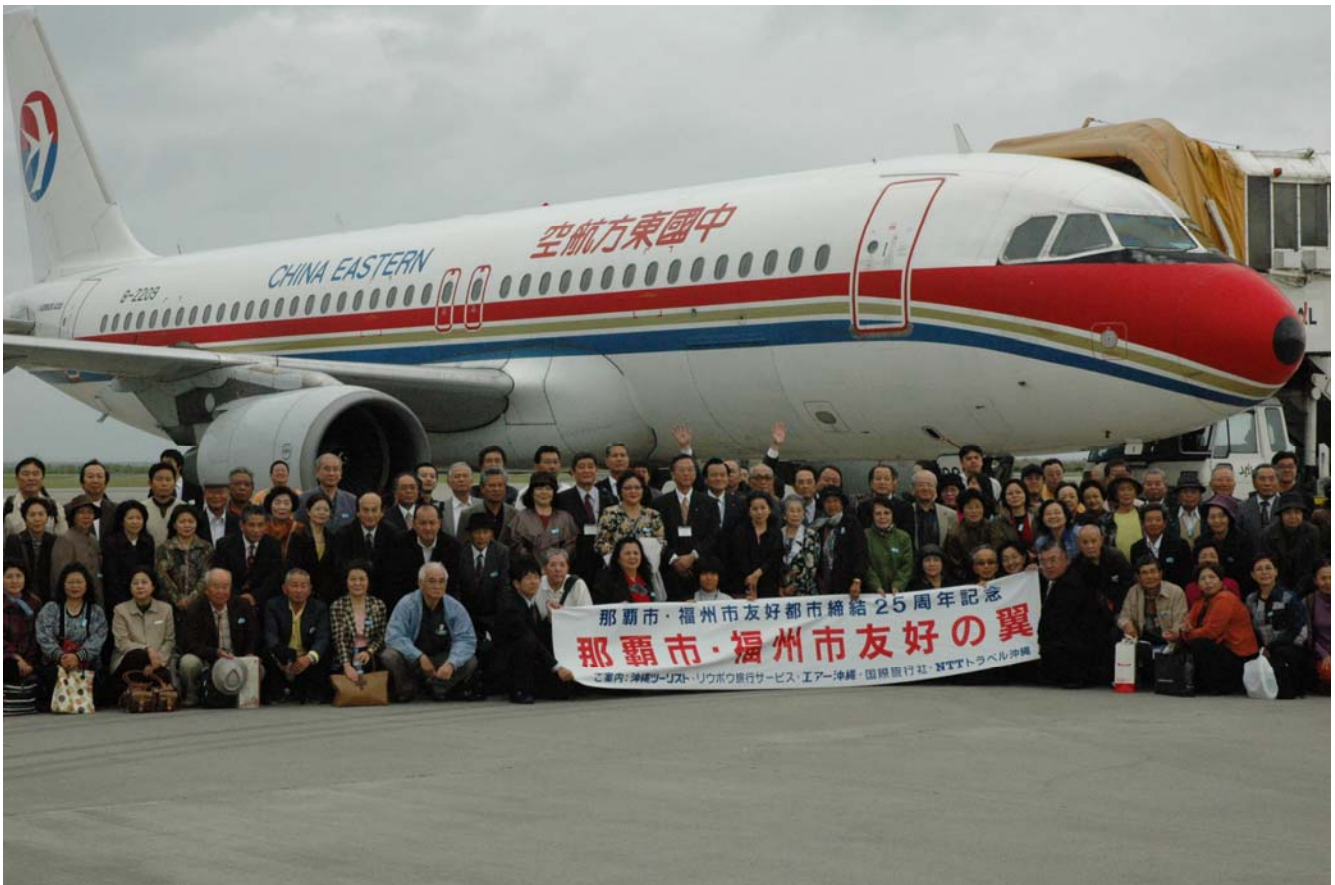
先の大戦で、住民をまきこんだ唯一の地上戦・沖縄戦を体験した那覇市民は、各地との相互理解を深める中から平和な世界の実現をめざしてきました。

全ての暴力と差別のない社会の実現をめざし、市民の平和を愛するところを、世界に向けて発信します。

In past World War II, Okinawa was the only place in Japan experienced the battle on the ground which involved many locals. That experience led the citizens to cultivate the mutual understanding and endeavor to create the peace in the world. The citizens appeal for peace in the world to create the society without violence and discrimination.

国際交流と姉妹・友好都市

International Exchange and Sister/Friendship Cities



那覇市と中国福州市の友好都市締結 25 周年を記念して、11 月 22 日から 25 日まで福州市を訪れ、福州市民との交流を深めた「那覇市・福州市 友好の翼」訪問団

Naha and Fuzhou city delegation “Wings of Friendship” visited city of Fuzhou from November 22nd to 25th and deepen the relationship. It is commemorating the 25th Anniversary of Friend City Conclusion between Naha and Fuzhou.



ホノルル市 (アメリカ合衆国・ ハワイ州) Honolulu City (Hawaii, USA)

1961年1月10日姉妹都市提携 Sister City Agreement signed on January 10, 1961

● 人口/約37万人 ● 面積/272.1km²

Population: approximately 370,000 Area: 272.1 square kilometers

ハワイ州と沖縄は、地理的環境、風土、気候、産業などが類似する点が多く、また戦前から移民などを通じて活発な交流が行われてきました。

特に沖縄の戦後復興期には、ハワイの県系人により物心両面にわたる支援を受け、現在も学術・文化・経済などの幅広い交流が行われています。

Hawaii and Okinawa share many similarities in term of geography, culture, climate and industry. The long history of exchange with Hawaii dates before WWII when many Okinawans immigrated to Hawaii. Especially during the post war recovery period, Hawaiians of Okinawan heritage provided both mental and physical support to Okinawa. Exchanges continue today in wide range of areas including academic, cultural and economic fields.



姉妹友好都市締結 45 周年記念植樹。ハワイの代表的な木、ピンクシャワーを植樹

Tree planting ceremony, commemorating the 45th anniversary of Sister City Conclusion. Pink Shower is a representative tree of Hawaii.

日南市 (宮崎県) Nichinan City(Miyazaki Prefecture)

1969年 4 月24日姉妹都市提携 Sister City Agreement signed on April 24, 1969

● 人口/約4万4千人 ● 面積/294.46km² Population: approximately 44,000 Area: 294.46 square kilometers



日南音頭 (那覇まつりパレード)

Nichinan Ondo Dance (Naha Matsuri Parade)

日南市と那覇市は、古くから油津港と那覇港を結ぶ交易を通して、経済・文化の交流が行われてきました。また戦時中は那覇市民をはじめ多くの県民が疎開でお世話になり、市民相互の親善が深められました。現在も両市民の間で幅広い交流が行われています。

Naha and Nichinan had cultural and economical exchanges through Aburatu and Naha port trade. During the war, many Okinawans which include citizens of Naha evacuated to Nichinan and received warm care by local residents. That deepened the relationship between both cities, and various exchanges are continued even today.

サンビセンテ市(ブラジル連邦共和国・サンパウロ州) Sao Vicente (Sa.o Paulo, Federal Republic of Brazil)

1978年10月23日姉妹都市提携 Sister City Agreement signed on October 23, 1978

● 人口/約30万人 ● 面積/148km²

Population: approximately 300,000 Area: 148 square kilometers

県出身2世の伊波興裕氏がサンビセンテ市長の頃に、姉妹都市を締結。県出身移住者が多く、各方面で活躍しています。これまでに両市職員の交換派遣交流などの歴史があります。

The Mayor Koyu Iha, second generation of Okinawan immigrant signed the sister city agreement between Naha and Sao Vicente. Many Okinawan immigrants live in Sao Vicente and active in various fields. Sao Vicente and Naha has a history of city hall personnel exchange program.



サンビセンテ市役所の前で、那覇市からの派遣職員・島田聡子

Ms. Satoko Shimada, dispatched city hall personnel in front of Sao Vicente City Hall.

福州市(中華人民共和国・福建省) Fuzhou City(Fujian Province, People's Republic of China)

1981年5月20日友好都市提携

Friendship City Agreement signed on May 20th, 1981

● 人口/約608万人 ● 面積/12,153km²

Population: approximately 6,080,000 Area: 12,153 square kilometers

福州市と那覇市は、14世紀から中国と琉球王国を結ぶ拠点都市として、今日にいたるまで各分野において相互訪問による交流が続いています。福州市にある琉球館や琉球人墓地、那覇市にある中国式庭園「福州園」は、相互の緊密な交流の歴史を物語っています。

City of Fuzhou and Naha both played vital role as gateway between China and Ryukyu Kingdom and have a long history of exchange since 14th century. The Ryukyu Hall and Ryukyuan Cemetery in Fuzhou, and Chinese-style garden Fukushuen in Naha tell the close ties of both cities.



福州市の琉球人墓地を参拝する「友好の翼」訪問団のみなさん

Naha delegation "Wings of Friendship" visited Ryukyuan's graveyard in Fuzhou city, China.

川崎市(神奈川県) Kawasaki City(Kanagawa Prefecture)

1996年5月20日友好都市提携

Friendship City Agreement signed on May 20th, 1996

● 人口/約135万人 ● 面積/144.35km²

Population: approximately 1,350,000 Area: 144.35 square kilometers

川崎市と那覇市の交流の歴史は、大正時代に沖縄から川崎の紡績工場に多くの人々が就職したことに始まり、戦前から多くの県出身者が各方面で活躍しています。現在も、青少年のスポーツ交流や民俗伝統文化などの民間交流を背景に、文化と平和交流を基軸とした交流が行われています。

The history of exchange began during the Taisho period, when many Okinawans moved to Kawasaki to work in spinning mill. Many of them play a vital role in various fields. Today, various exchange programs focused on culture and peace promotion are carried on such as youth sports exchange and traditional folklore exchange.



川崎市で開催された「かわさき・アジアン・フェスタ」でのエイサー

Eisa-Dance performed at the "Kawasaki Asian Festa" held in Kawasaki city